МКОУ «Бутырская основная общеобразовательная школа»

Проектно – исследовательская работа

**А вы пробовали сочинять сказки на английском языке?**

(Наш первый сборник)

**Авторы работы:**

Игнатьева Наталья, ученица 5 класса

Игнатьева Ирина, ученица 7 класса

**Руководитель работы:**

Колтыгина Алёна Алексеевна,

учитель английского языка

с. Бутырское, 2014

**Содержание**

Введение …………………………………………………..……………………………...…. 3

Глава I. Теоретическая часть

1.1 Особенности английского фольклора ……………………………………...…...... 5

1.2 Сравнение русской и английской народных сказок …………………………….. 8

Глава II. Практическая часть

2.1 Исследовательская работа ………………………………………….………..….. 12

2.2 Результаты …………………………………………………………………….…. 13

Заключение …………………………………………………………………………….….. 14

Список используемой литературы …………………………………………………….… 15

Приложение ………………………………………………………….……………………. 16

**Введение**

Детский фольклор - одно из самых живых и богатых явлений культуры разных стран. В нем отражаются обычаи, исторически сложенные особенности мышления и восприятия той или иной культуры. Веселые стишки, смешные песенки, сказки, скороговорки знают и передают друг другу дети в разном возрасте. В изучении иностранного языка такие произведения имеют немаловажное значение. Отражение культуры страны в фольклоре помогает лучше понять нравы и обычаи носителей языка. Особенно восприимчивы к этому дети младшей школы, так как у них еще нет устойчивых стереотипов в мышлении, и они более ориентированы на обучение в игровой форме.

Большую роль в изучении иностранного (английского) языка играет желание учащегося к обучению. Если нет желания учиться, то мотивации что-либо делать для его изучения не будет.

Существует много способов в изучении иностранного языка, но мы считаем, что самый лучший тот, при помощи которого ребенок выучил свой родной язык, познал его многообразие. В работах Н.В. Иксановой, В.Б.Назаренко, И.В. Степановой [10, 11, 2] мы находим подтверждение данному тезису. С помощью стишков, сказок, песенок дети легче запоминают незнакомые слова, обороты речи. К тому же эти произведения близки детям по содержанию. Так у них появляется интерес к обучению. Если же такие произведения придуманы сверстниками, растущими и проживающими в той же культурной среде, что и изучающие иностранный язык, то содержание будет еще понятней и доступней. Конечным продуктом нашей работы мы видим составление сборника сказок собственного сочинения на английском языке для младших школьников. Авторами этих сказок являются учащиеся 2 и 5 классов, которые уже владеют элементарными навыками изучения иностранного языка, а также уже имеют небольшой лексический запас иностранных слов.

**Цель работы** - заинтересовать учащихся младших классов к изучению английского языка. Развитие творческих способностей.

**Задачи**:

1. Изучить литературу об особенностях английского фольклора.

2. Исследовать учащихся второго и пятого классов на предмет желания изучать английский язык.

3. Создать собственные произведения с иллюстрациями используя построения английского фольклора.

4. Оформить сборник.

Методы исследования:

* распределение фронта работы между авторами проекта;
* изучение литературы об английском фольклоре;
* анкетный опрос учащихся на желание изучать английский язык;
* основываясь на теоретические данные, создать собственные произведения, отобрать лучшие из них, проиллюстрировать их;
* оформление сборника сказок на английском языке.

**Проектный продукт**. Иллюстрированный сборник сказок на английском языке.

**Глава I. Теоретическая часть**

**1.1 Особенности английского фольклора**

*Фольклор* (folk-lore) – международный термин английского происхождения, впервые введенный в науку в 1846 году ученым Вильямом Томсом. В буквальном переводе он означает – "народная мудрость", "народное знание" и обозначает различные проявления народной духовной культуры [4]. Известный детский писатель, а также автор многих переводов детских произведений с английского языка К.И. Чуковский отмечал, что «ребенок учиться языку у народа, его единственный учитель – народ» [5]. Детский фольклор развивался в непосредственной связи с народной педагогикой, а забота об умственном, нравственном и физическом воспитании подрастающего поколения издавна была свойственна народу. Научная оправданность выделения детского фольклора в самостоятельную область творчества объясняется проявлением в нем особенностей детского мировосприятия, психологии ребенка и детского коллектива. В этом отношении детский фольклор представляет неоценимый источник для изучения основ народной педагогики, тесно связанной со всем укладом быта и жизни [2; 3].

В середине XX века в 1951г. исследователями И. и П. Оупи, посвятившими около сорока лет совместной работы английскому фольклору, был создан «Оксфордский словарь традиционных детских стихов» («The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes») [8], куда вошли не только 550 самых известных детских песенок, но и подробнейшие комментарии к ним. И. и П. Оупи рассматривают детское устное творчество как важный объект научного исследования.

Главное отличие фольклорных произведений в том, что они создаются не на книжном, литературном языке, а на живом, разговорном народном языке. Детские стишки и песенки являются неотъемлемой частью языковой культуры многих стран. Народное поэтическое творчество имеет свои особые приемы построения произведений. Велика роль фантастики, чудесного в сюжетах (особенно в сказках).

К образцам английской детской поэзии можно отнести стишки – рифмовки, лимерики, считалки, колыбельные [12]. Это, так называемые, nursery rhyme. В «Оксфордском словаре современного английского языка» дается следующее определение этого понятия: «nursery rhyme - a simple traditional poem or song for children» [7]. Аналогичное толкование находим и в электронном словаре «Britannica», где их определяют как поэтические формы, традиционно рассказываемые или пропеваемые взрослыми маленьким детям [13]. Для всех стишков характерны маленькие формы и четкие ритмические построения, простота.

Собирание и публикация самих текстов начались в первой половине XVIII века с опубликования в 1744 году «Tommy Thumb's Pretty Song Book», переизданной позднее в 1771 и 1788 годах. Вслед   
за этой книгой во второй половине XVIII века последовали такие сборники, как «Gammer Gurton's Garland» (1783), который был значительно дополнен и включал уже более 140 стихов в переиздании 1810 года. Имя матушки Гусыни, которое наиболее часто ассоциируется с текстами традиционных английских детских стихов, впервые встречается в сборнике 1781 года «Mother Goose's Melody: or Sonnets for the Cradle», переизданном в 1785, 1799, 1803, 1890 годах [2, 23]. Имя «Матушка Гусыня», по мысли Л.Экенштейн, происходит от французского выражения La Mere Oie, использовавшегося еще в 1650 году во Франции в связи с процессом рассказывания сказок [6, 5]. Вероятнее всего, имя «матушка Гусыня» было позаимствовано издателями сборника детских стихов у названия сборника сказок Ш. Перро (1697; «Tales of Mother Goose») [8]. Довольно долгое время существовала и легенда о том, что матушкой Гусыней считалась реальная женщина Элизабет Гус, к могиле которой на Бостонском кладбище до сих пор стекаются тысячи туристов. В то же время не было найдено никаких достоверных данных, подтверждающих тот факт, что эта женщина написала в свое время книгу детских стихов [12]. Иную версию о действительно существовавшем прототипе матушки Гусыни предложила В. Харрис, которая отмечает связь между матушкой Гусыней традиционных детских стихов и рассказчицей по имени Берта. Этой известной рассказчицей, по одной из возможных версий, могла считаться королева Франции Берта (супруга короля Пепина), которая из-за размера и формы своих ступней, очень похожих на перепончатые гусиные лапы, получила прозвище «Королева - Гусиная Лапка» [8].

Несмотря на многочисленные попытки исследователей установить и доказать связь между образом матушки Гусыни и каким-либо реальным историческим лицом, она традиционно считается выдуманным персонажем. Чаще всего на иллюстрациях ее изображают в виде старушки, которая сидит верхом на летящем Гусаке. Отличительными чертами матушки Гусыни неизменно являются острый подбородок и нос, напоминающий клюв птицы [1, 2, 8,14].

Сказки, написанные на английском языке, как и во многих других культурах, учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость. В английской сказке обычно нет традиционного зачина и концовки: жили – были, я там был. Главными персонажами этих сказок являются волк или лис, олицетворяющие собой зло, а добрые качества присущи кошке или курице. Весь сюжет сказки построен на постоянном столкновении добра и зла. Волк и лис коварны и опасны. Но силу зла смягчает юмор, который занимает весомое место в английской сказке. Злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые комические ситуации [9]. Английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот прием усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке. Обычно сказка заканчивается победой добра. Зло наказуемо. Злодеи сполна получают по заслугам за свои деяния. Одним из самых популярных героев английского фольклора можно назвать персонаж Робин Гуда. Робин Гуд (Robin Hood) – ярый борец со злом, несправедливостью, с человеческой алчностью. О нем создано много историй, баллад, начиная с XIV века. По форме и содержанию они просты и понятны для любого человека. В XV веке Робин Гуд стал ассоциироваться с майскими праздниками (May Day). В отдельных регионах люди сшили платья как у Робина или других персонажей его историй для этих дней, вплоть до эпохи Елизаветы [7, 13].

Таким образом, можно выделить следующие особенности английского фольклора:

1. традиционность;

2. краткость по форме;

3. ритмичность (напевность);

4. многократное повторение;

5. в сказках – победа добра над злом;

6. юмор.

В начале XX века английская исследовательница Л. Экенштейн, изучая детские стихи разных стран в книге «Comparative Studies in Nursery Rhymes» установила их схожесть, как по содержанию, так и по построению. Чем более примитивной является идея, понятие, лежащее в основе того или иного стихотворения, тем большим географическим охватом оно характеризуется [6].

Тем не менее, мы считаем, что принадлежность к той или иной культуре влияет на восприятие фольклорных произведений. Это отражается в стереотипах мышления, обычаях народа и т.п. «Межкультурная коммуникация как диалог культур может быть реализована исключительно на наследии собственного народа, национальной культуре, культуре родного края. Роль  диалога культур как раз и заключается в углубленном изучении родной словесности в диалоге и сопряженности с английским языком» [9].

**1.2 Сравнение русской и английской народных сказок**

Сказку понимают решительно все. Она беспрепятственно переходит все языковые границы, от одного народа к другому, и сохраняется в живом виде тысячелетиями.

Форма сказки, компактная, ёмкая, и манера изложения сказки, неназидательная, с виду такая незатейливая, обычно освещённая мягкой улыбкой рассказчика, позволяет передать не только наиболее характерные качества человека, но и выхватить самые глубинные, самые скрытые его черты и в общедоступной форме для любого слушателя или читателя показать, что хорошо, а что плохо.

Справедливость, которой так не хватает в жизни, почти всегда торжествует в сказках.

Чтобы понять, как писать сказки на английском языке, в чем их особенность, мы решили сравнить русскую народную сказку «Волк и козлята» и английскую народную сказку «Волк и три котёнка».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элементы сказки** | **Русская народная сказка** | **Английская народная сказка** |
| ***Герои сказок.*** |  |  |
| Действующие лица сказки. | Дикое животное (волк) и домашнее животное (коза с козлятами). | Дикое животное (волк) и домашнее животное (кошка с котятами). |
| Противопоставление (сильный – слабый) – антитеза. | Волк – козлята. | Волк – котята. |
| Действующие лица (животные) | Думают и говорят. | Думают и говорят.  Действуют, как более современные герои: читают, пишут письма. |
| Помощь со стороны | Помощь кузнеца (перековал горло). | Сам наелся сахару, лапы мукой обвалял. |
| ***Проблемы, которые решают герои.*** | Волку нужно утолить голод, козлятам спастись, а козе помочь им спастись. | Волку нужно утолить голод, а котятам спастись. |
| ***Речь героев.*** |  |  |
| Звукоподражание. | В песенке козы много гласных звуков [е], [а], передающих блеяние козы. | Повтор звука [р], передающего урчание, мурлыканье кошки. |
| Обращения. | Козлятушки, ребятушки!  Мама! Мама! | Дети. Мама. |
| Восклицательные предложения. | Все предложения в песне козы, в речи козлят. | В речи волка, Большой кошки, котят. |
| Суффиксация. | Употребление слов с суффиксами, которые выражают уменьшительно – ласкательное значение (-ушк-, -ечк-, -еньк-, -ок-). |  |
| ***Место действия.*** |  |  |
| Лес - сфера, где проявляется власть сильного. | Волк живёт в лесу. | Плохой волк живёт в лесу. |
| Дом – место, где живут слабые. | Козлята живут в доме вместе с козой – мамой. | Котята живут в доме вместе с кошкой – мамой. |
| ***Композиция сказки.*** |  |  |
| Зачин (начало сказки) | Жила-была коза с козлятами. | Кошка живёт в доме рядом с лесом (нет зачина). |
| Кульминация (точка высшего напряжения) | Беда – козлята съедены. | Волк не мог съесть котят, они спрятались. |
| Развязка (завершение действия). | Слабые (козлята) выходят из сложных ситуаций победителями.  Спор и помощь мамы. Готовность погибнуть ради детей, самопожертвование.  (Утверждение семейных ценностей) | Слабые (котята) выходят из сложных ситуаций победителями.  Котята сами справляются с бедой.  Идеал – самостоятельно решающий свои проблемы герой (западный образ жизни). |
| Диалог, движущий действие. | Коза разговаривает с козлятами, коза с волком, козлята с волком. | Кошка разговаривает с котятами, волк с котятами. |
| Песенки, которые замедляют действие (ретардация), усиливая напряжённость. | Песенка матери – козы. Волк песенкой обманывает козлят. | Нет песенки. |
| Волшебные числа. | Три раза волк приходит к избушке козы (трёхкратность ситуаций).  Семь козлят. | Три раза волк приходит к дому Большой кошки (трёхкратность ситуаций).  Три котёнка. |
| Повторы. | Жить-поживать, крепко-накрепко, строго- настрого. |  |
| ***Художественные средства языка.*** |  |  |
| Эпитеты | Трава шелковая, вода студёная.  Толстый голос, тонюсенький голос, сыра земля (оценочные определения) | Большая кошка, Серый котёнок, Белый котёнок, Чёрный котёнок (логические определения). |
| Народные разговорные слова и выражения. | Брюхо, отпиралися, отворялися, доставалися.  Усечённые формы слов: прыг (2 точки зрения: 1- это глаголы, 2 – это наречия). |  |
| ***Фигуры речи.*** |  |  |
| Инверсия (изменение порядка слов в предложении). | Дверь не отворяйте, никого не впускайте (усиление наказа козы). |  |
| Синтаксический параллелизм. | Дверь не отворяйте, никого не впускайте. |  |
| Усилительные конструкции. | Сколько **ни** звала, сколько **ни** кричала – **никто** неотвечает. |  |
| Последовательный тип связи предложений в тексте (повторяются первые и последние слова в предложениях). | Бежит молочко по вымечку,  Из вымечка по копытечку,  Из копытечка во сыру землю.  Пошли они в лес,  А в лесу была яма,  А в яме костёр горел.  Д - Н  Д - Н  Д - Н  (Д-данное, Н-новое) |  |

В народных сказках нет морали, так как сказка – это небылица, байка, вымысел. Русская сказка при внешней схожести сюжета и героев с английской сказкой, более живая, яркая, образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний, песенок. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацией.

**Глава II. Практическая часть**

**2.1 Исследовательская работа**

Нами была разработана анкета для учащихся, которые только приступили к изучению английского языка (приложение 1). Цель анкетирования – выявить желание изучать английский язык, узнать наличие ранее полученных навыков в его изучении (знакомство с некоторыми английскими словами, знание английского фольклора и т.д.). Анкета состоит из двух частей: первая часть – основная, содержит вопросы, характеризующие желание изучать английский язык, а также ранее полученные навыки в его изучении, в том числе от старших детей, таких как знакомство с английским фольклором, знание некоторых слов на английском языке.

1. Тебе нравится английский язык?
2. Тебе нравятся английские сказки?
3. Тебе нравятся песни на английском языке?
4. Ты знаешь слова на английском языке?
5. Есть ли у тебя старший брат /сестра/, друг, который поможет тебе в изучении английского языка?
6. Ты хочешь изучать английский язык?

Если ребенок ответил на три и более вопроса положительно, он переходит ко второй части анкеты. Если в ответах три и более отрицательных ответа, учащемуся предлагается ответить на вопрос: «Почему ты не хочешь изучать английский язык?». Мы предлагаем следующие варианты ответов:

* + - 1. Потому что он скучный
      2. Потому что мне лень.
      3. Потому что он слишком трудный.
      4. Потому что он слишком легкий.
      5. Потому что он мне не нравится.

Вторая часть анкеты направлена на поднятие интереса к изучению языка путем повышения самооценки от успешно выполненного задания. Учащимся предлагается два простых задания на внимание. В первом случае, нужно найти в цифровом ряде все цифры «1» и написать их, как показано выше «one», столько раз, сколько они встречаются. Во втором задании предлагается найти слово «mother» в ряду с русскими словами, обозначающих родственников (брат, сестра и т.д.). Время на выполнение задания не ограничено. Эти задания не предполагают наличия знаний английского языка. Мы считаем, что трудности в выполнении этих заданий возникнуть не должно.

**2.2 Результаты исследования**

Нами проведено анкетирование у учащихся второго и пятого классов, так как они только первый год изучают данный предмет. Всего в опросе приняли участие 5 человек. Результаты представлены в приложении 2.

Большинство учеников ответили положительно на все вопросы анкеты. В первой части анкеты больше всего отрицательных ответов получил вопрос №2 «Тебе нравятся английские сказки?» (2 из 5) и вопрос №5 «Есть ли у тебя старший брат /сестра/ друг, который поможет тебе в изучении английского языка (2 из 5). Вопрос №5 – 1 отрицательный ответ. Вопрос №6 – 1 отрицательный ответ.

Мы проанализировали анкеты с этими отрицательными ответами и установили, что те учащиеся, которые отрицательно ответили на вопрос №2:

не имеют старших братьев или сестер, друзей, которые им могут помочь в изучении языка – 2 человека,

не хотят изучать английский язык («Слишком трудный») вопрос №6 – 1 человек.

Таким образом, мы увидели зависимость интереса к английским сказкам от полученных ранее навыков в освоении языка.

**Заключение**

В результате проделанной работы по изучению особенностей английского фольклора, мы пришли к выводу, что этот вид искусства является отражением культурных ценностей и обычаев своего народа, созданные на живом, разговорном языке.

Для английского фольклора характерны следующие признаки:

1. традиционность;

2. краткость по форме;

3. ритмичность;

4. многократное повторение;

5. в сказках – победа добра над злом;

6. юмор.

Нами была составлена анкета для выявления желания в изучении иностранного языка у учащихся второго и пятого классов. Проведя исследование среди школьников, нами установлено, что все учащиеся имеют желание (интерес) изучать английский язык. Желание изучать английский язык не зависит от знания английского фольклора или предыдущего опыта в изучении английского языка.

В процессе обработки результатов мы получили неожиданные данные, которые показывают, что учащимся интересны английские сказки, как составляющая английского фольклора. Ведь сказки - одна из наиболее богатых и ярких форм народного творчества. Сказка - вечно ищущая правды и справедливости, любви и счастья душа народа, воплощённая в слове.

Учитывая все выше сказанное, мы составили сборник произведений на английском языке “For little children”, построенных по аналогии с особенностями английского фольклора, но носителями той культуры, обычаев и нравов, что и изучающие английский язык (приложение 3).

В сборник “ For little children” вошло 7 сказок с иллюстрациями. Мы считаем, что работа не прошла даром, так как учащиеся были заинтересованы проделанной работой.

**Список используемой литературы**

1. Демурова Н.М. Комментарии Mother Goose Rhytmes / Стихи матушки Гусыни. / Сборник. / Сост. Н.М.Демурова. – М.: Радуга, 2003.

2.Степанова И.В. Лингвоментальные и лингвокультурологические характеристики традиционных английских детских стихов. Дисс. К.филол.н. – Челябинск, 2003.

3. Пескова Н.С. Изучение малых фольклорных жанров как средство развития мышления и речи младших школьников. /Материалы VIII Международной научной конференции: Язык и мышление. Психологические и лингвистические аспекты. – Ульяновск, 2008г.

4. Фокеев А.Л. Начало всех начал: Древнерусская литература. – Саратов: Лицей, 2003.

5. Чуковский К. От двух до пяти – М.: Мелик-Пашаев, 2010.

6. Eckenstein L. Comparative Studies in Nursery Rhymes. – Detroit: Singing Tree Press, 1968.

7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / Ed. By Crowther J. – London: Oxford University Press. 1998.

8. The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes / Edited by Opie I. and P. – London: Oxford University Press. 1988.

Интернет-источники

9. Александрян А.Г., Козякова И.Н. В мире русских и английских народных сказок // Преподавание в начальной школе. // www.1september.ru/articles/415337

10. Иксанова Н.В. Английский детский фольклор как средство обучения чтению на раннем этапе. // happy5.home.nov.ru/children.htm

11. Назаренко В.Б. Проблема оптимальности в применении игровых технологий: традиции и инновации // www.akademiaigri.narod.ru/Konf2004 -2/23\_Nazarenko.htm

12. Цыдендоржиев Самбу Витальевич. Английские лимерики в моих переводах // www.profistart.ru/ps/blog/3343.htm

13. Encyclopedia Britannica // www.britannica.com

14. Harris V. The history of Nursery Rhytmes and Mother Goose // www. Arts.uwaterloo.ca/ENGL/courses/eng208/esharris.htm

Приложение 1

**Анкета по изучению**

**отношения учащихся к урокам английского языка**

1. Тебе нравится английский язык?

да нет

2. Тебе нравятся английские сказки?

да нет

3. Тебе нравятся песни на английском языке?

да нет

4. Ты знаешь слова на английском языке?

да нет

5. Есть ли у тебя старший брат/ сестра/ друг, который поможет тебе в изучении английского языка?

да нет

6. Ты хочешь изучать английский язык?

да нет

Если ты ответил на 3 и более вопросов «да», выполни задание.

Если ты ответил на 3 и более вопросов «нет», ответь на следующий вопрос:

7. Почему ты не хочешь изучать английский язык?

- потому что он скучный.

- потому что мне лень.

- потому что он слишком трудный.

- потому что он слишком легкий.

- потому что он мне не нравится.

**Задание для знатоков английского языка**

*Задание 1. Ты знаешь, что это цифра*

1 – один

А это цифра один по-английски

1 - One.

Найди все цифры 1 и напиши one столько же раз.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *1* | *2* | *5* | *8* | *10* |
| *5* | *6* | *9* | *1* | *3* |
| *8* | *1* | *6* | *7* | *5* |
| *4* | *3* | *1* | *0* | *3* |

*Пиши здесь:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*Задание 2. Ты знаешь, что это слово*

Мама,

А это слово мама по-английски

Mother.

В слова закралось слово mother. Отыщи его и подчеркни.

Мама, брат, mother, дядя, сестра, mother, тетя.

**Поздравления! Ты прошел тест!**

**Ты настоящий знаток английского языка!!!**

Приложение 2

**Диаграмма 1. Результаты ответов учащихся на вопросы анкеты.**

**Диаграмма 2. Результаты выполненных учащимися заданий.**

Приложение 3